

ÉDITORIAL

“

« *Caminante no hay camino
Se hace camino al andar* »
« *Cheminant il n'y a pas de chemin
Le chemin se fait en marchant* »

(Antonio Machado, *Cantares y proverbios*, 1917)

REALITER, au joli nom, est le Réseau international de terminologie des langues latines contemporaines. Il a fêté ses 20 ans à la Sorbonne les 16 et 17 octobre 2013.

Ce réseau de langues créé à Paris en 1993 sous l'impulsion de la Délégation générale à la langue française, de l'Union latine, et de l'Office de la langue française du Québec, a pour objectif de faire évoluer la néologie scientifique et technique des langues néolatines. Il regroupe en son sein des représentants des langues catalane, espagnole, française, galicienne, italienne, portugaise et roumaine.

REALITER regroupe principalement des chercheurs, professeurs, traducteurs et terminologues, souvent bilingues ou trilingues.

C'est sans doute l'un des plus vieux réseaux linguistiques, les autres grands réseaux de langue n'ayant pas survécu aux coupes budgétaires et à l'usure du temps. La recette de REALITER pour durer? L'auberge espagnole. Chacun vient avec ses besoins et ses moyens, chaque projet étant mené en plusieurs langues. Cette liberté dans la réalisation et la recherche a conduit en vingt ans à l'élaboration et à la publication de plusieurs dizaines de lexiques et dictionnaires plurilingues.

À l'occasion de cette rencontre, hommage a été rendu à Bernard Quemada ancien directeur du *Trésor de la langue française* et à Philippe Rossillon, ancien secrétaire général de l'Union latine. Alain Rey a honoré cette rencontre par une conférence inaugurale.

Pour les grands domaines de pointe, nombre de termes nouveaux sont là, à disposition, dans chacune des langues néolatines. Il est possible de consulter les dictionnaires et lexiques plurilingues de REALITER sur internet (www.realiter.net).

Constatation de ces journées : les termes sont disponibles, mais ils peinent à s'implanter dans l'usage. Le plus difficile, souvent, n'est pas de les recueillir ou de les créer. Mais de les faire utiliser, notamment dans l'enseignement.

Il reste donc à faire un grand travail de sensibilisation et de communication. Car en terminologie comme ailleurs, il y a loin de la coupe aux lèvres.

Loïc Depecker

Président créateur de la société française de terminologie

Ancien secrétaire général de REALITER (1997-2003)

loic.depecker@univ-paris3.fr

À NOTER

**Société française
de terminologie :**

NOUVEAU SITE :
www.terminologie.fr

Courriel :
terminologie@wanadoo.fr

**Site de recherche
et d'enseignement
en terminologie**
(CNRS, Université de
Paris Sorbonne)
[http://terminalf.scicog.fr/
memoires2.php](http://terminalf.scicog.fr/memoires2.php)
(en cours de refonte)

**Franceterme, site des
termes officialisés**
Délégation générale à la
langue française et aux
langues de France
(www.franceterme.culture.fr)

Wikilf
Proposez vos néologismes !
Délégation générale
à la langue française
et aux langues de France
(www.wikilf.culture.fr)

REALITER (Réseau panlatin
de terminologie) :
www.realiter.net (**nouveau !**)

Automne 2013 N° ISSN 1297-6520



« Dans le trou des langues »

Crédit photographique :
© Marc Gibaud

DU CÔTÉ DES NÉOLOGISMES

■ **Beuverie express** : Absorption massive d'alcool, généralement en groupe, visant à provoquer l'ivresse en minimum de temps (*binge drinking*) (Vocabulaire de la santé, *Journal officiel* du 28 juillet 2013).

REVIENT DANS L'ACTUALITÉ :

■ **Action de groupe** : Voie ouverte dans certains pays par la procédure civile, permettant à un ou plusieurs requérants d'exercer une action en justice pour le compte d'une catégorie de personnes sans en avoir nécessairement reçu le mandat au préalable (*class action*) (Vocabulaire du droit, *Journal officiel* du 13 mai 2006).

DU CÔTÉ DES LANGUES DE FRANCE

■ En perspective de la ratification de la **Charte européenne des langues régionales ou minoritaires**, signée par la France le 7 mai 1999, la ministre de la culture et de la communication a mis en place un Comité consultatif. Il a présenté son rapport en juillet dernier : *Redéfinir une politique publique en faveur des langues régionales et de la pluralité linguistique interne*. Parmi les propositions : celle de « passer par un acte juridique fort, qui pourrait prendre la forme d'une loi, complétée d'un Code des langues de France susceptible de rassembler l'ensemble des normes applicables aux langues régionales, avec le triple objectif de confirmer l'implication de la communauté nationale, de clarifier le droit et d'élargir le rôle des collectivités territoriales sur la base d'une responsabilité partagée par l'État » (en ligne). La France possède en effet le patrimoine linguistique le plus riche d'Europe.

GALLO

■ **Apprendd lè gallo**. Chubri, l'organisme de politique linguistique de la langue gallo (Bretagne orientale) propose une formation en langue gallo : www.aprendd.org

OCCITAN

■ L'assemblée régionale d'Aquitaine a décidé d'un plan de politique linguistique publique en faveur de l'occitan d'Aquitaine pour la période 2011-2014. Les deux axes sont « la transmission et la socialisation de la langue ». Une charte de coopération interrégionale et transfrontalière impliquant l'Espagne et l'Italie est en cours d'adoption. C'est une des conséquences de la loi du 23 juillet 2008 portant modernisation des institutions de la 5^e République, qui institue les langues régionales comme patrimoines de la France : www.in-oc.org

NOS PROCHAINS COLLOQUES

■ 28 novembre 2013, **Paris** (Académie nationale de médecine) : « **Écrits et dictionnaires médicaux à travers le temps** », organisé par l'Académie nationale de médecine, la commission spécialisée de terminologie et de néologie de la santé et la Société française de terminologie. **Contact** : loic.depecker@univ-paris3.fr

■ 5 décembre 2013, **Paris** (Institut national d'histoire de l'art) : « **Splendeurs des vocabulaires des métiers d'art** », organisé par la Société française de terminologie en partenariat avec plusieurs organismes et institutions de la culture. **Contact** : loic.depecker@univ-paris3.fr

■ 19 décembre 2013, **Paris** (Institut national des arts et métiers) : « **Définir le numérique pour l'entreprise** », organisé par le CIGREF (Groupement de grandes entreprises) et la Société française de terminologie. **Contact** : loic.depecker@univ-paris3.fr

CONFÉRENCES TOTH

■ 12-13 juin 2014, **Chambéry** (Université de Savoie) : « **Terminologie et ontologie** » organisé par l'Équipe Condillac et l'Université de Savoie. Ces « conférences Toth » ont pour but d'approfondir entre chercheurs les questions soulevées lors du colloque annuel de la Société française de terminologie. **Actes des précédentes éditions** : toth@porphyre.org **Contact** : christophe.roche@univ-savoie.fr

PUBLICATIONS OFFICIELLES RÉCENTES

LISTES PARUES AU JOURNAL OFFICIEL

(www.franceterme.culture.fr) – (www.legifrance.gouv.fr) – (www.terminologie.fr rubrique *Vient de paraître*)

FRANCE

Communication :

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de la communication**, *Journal officiel* du 8 septembre 2013.

Animateur, -trice de communauté. *Forme dév.* **Animateur, -trice de communauté en ligne**. *Syn.* **gestionnaire de communauté, gestionnaire de communauté en ligne**. Personne chargée de développer la présence sur la toile d'une organisation publique ou privée en fédérant un groupe d'internautes et en animant ses échanges dans des réseaux sociaux, des médias en ligne ou des forums (*community manager*).

Enseignement supérieur :

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de la communication**, *Journal officiel* du 21 septembre 2013. **Cours en ligne ouvert à tous**. *Forme abr.* **Cours en ligne**. Formation accessible à tous, dispensée dans l'internet par des établissements d'enseignement, des entreprises, des organismes ou des particuliers, qui offre à chacun la possibilité d'évaluer ses connaissances et peut déboucher sur une certification. **Note** : 1. Les certifications proposées sont parfois payantes. 2. On trouve aussi le terme « cours en ligne ouvert et massif (CLOM) » (*massively online open course, massive online open course, MOOC*).

Informatique et internet :

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'informatique et de l'internet**, *Journal officiel* du 1^{er} janvier 2013.

Brouillage, n.m. Transformation du code source d'un programme destinée à le rendre incompréhensible. **Note** : Le brouillage permet de protéger un programme d'une réutilisation abusive (*obfuscation*).

Cédérom autonome. Cédérom comportant un système d'exploitation qui fonctionne sans installation préalable (*live CD*).

Charge utile. Partie d'un élément transmis, tel qu'un message électronique, un flux de données ou un programme d'installation, qui correspond au contenu à transmettre et non aux données d'acheminement (*payload*).

Collecteur, n.m. Programme qui parcourt la toile pour en extraire des éléments de repérage de contenus, destinés à être utilisés par un moteur de recherche (*crawler*).

Enregistreur de frappe. Dispositif conçu pour enregistrer la succession des frappes effectuées par un utilisateur sur un clavier. **Note** : L'enregistreur de frappe peut être un programme malveillant, qui opère à l'insu de l'utilisateur et permet, par exemple, de connaître son mot de passe (*keylogger*).

Explorateur de modèle. Dispositif permettant l'exploration d'un modèle (*model-checker*).

Exploration de modèle. Méthode de vérification algorithmique, qui permet de déterminer avec efficacité si un système représenté par un modèle satisfait à un ensemble de spécifications formelles et qui, si une des spécifications n'est pas vérifiée, fournit des contre-exemples servant à identifier la source des erreurs. **Note** : L'exploration de modèle trouve de nombreuses applications dans les industries du logiciel et du matériel, la vérification de puces, les protocoles de communication, les logiciels pilotes de périphériques, les systèmes critiques embarqués et les algorithmes de sécurité (*model-checking*).

Flux de dépêches. Flux de données générées automatiquement par un site de la toile pour permettre l'accès aux nouveautés de ce site. **Note** : Certains sites proposent, sur leur page d'accueil, un bouton qui donne la possibilité de s'abonner au flux de dépêches (*ready simple syndication, RSS, RSS feed*).

Impression en ligne. Service en ligne qui permet de faire réaliser tout type d'impression et de façonnage (*e-printing, web2print, web-to-print*). **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 26 octobre 2006.

Infrastructure à la demande. Prestation de service qui propose à un client l'utilisation à distance d'une infrastructure comprenant du matériel et des logiciels, et dont le coût correspond à leur usage effectif. **Note** : On trouve aussi, dans le langage professionnel, le

terme « infrastructure sous forme de service » (*infrastructure as a service, IaaS*).

Logiciel à la demande. Prestation de service proposant à un client l'utilisation à distance d'un logiciel et dont le coût correspond à son usage effectif. **Note** : On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « logiciel sous forme de service » (*software as a service, SaaS*).

Matériel à la demande. Prestation de service proposant à un client l'utilisation à distance d'un matériel et dont le coût correspond à son usage effectif. **Note** : On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « matériel sous forme de service » (*hardware as a service, SaaS*).

Rétro-ingénierie. *Syn. ingénierie inverse.* Ensemble des opérations d'analyse d'un logiciel ou d'un matériel destinées à retrouver le processus de sa conception et de sa fabrication, ainsi que les modalités de son fonctionnement (*reverse engineering*).

Test captcha (langage professionnel). *Abrév. captcha. Syn. test de reconnaissance humaine.* Test invitant l'utilisateur d'un site ou d'une application informatique à saisir correctement une suite de caractères présentés à l'écran d'une manière déformée, qui permet de s'assurer que la demande d'accès émane bien d'une personne et non d'un automate (*captcha, captcha test, completely automated public Turing test to tell computers and humans apart*).

Usurpation d'adresse électronique. Pratique consistant à utiliser frauduleusement une adresse de courrier électronique appartenant à une autre personne. **Note** : L'usurpation d'adresse électronique est le plus souvent utilisée pour envoyer en grand nombre des courriers indésirables (*e-mail spoofing*).

Informatique et internet

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'informatique et des télécommunications**, *Journal officiel* du 24 mars 2013.

Apportez votre équipement personnel de communication. *Abrév. AVEC.* Se dit de l'utilisation, dans un cadre professionnel, d'un matériel personnel tel qu'un téléphone multifonction ou un ordinateur (*bring your own device, BYOD*).

Télécommunications

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des télécommunications et de l'informatique**, *Journal officiel* du 9 août 2013.

Carte SIM. Carte à puce insérée dans un terminal, qui est utilisée pour associer les informations relatives à un abonnement souscrit auprès d'un opérateur de radiocommunication mobile (*SIM card, subscriber identification module, SIM*).

Communication en champ proche. *Abr. CCP.* Technique d'échange de données par radiofréquence, qui se fonde sur la production d'un champ électromagnétique à faible puissance permettant d'établir, au voisinage d'une antenne, une liaison sans fil de courte distance. **Note** : La liaison établie est le plus souvent de l'ordre de quelques centimètres (*near field communication, NFC*).

Débloccage. n.m. Opération qui permet de remettre en fonction un terminal de radiocommunication qui a été rendu inutilisable par plusieurs tentatives d'identification infructueuses. **Note** : Le terme « déblocage » ne doit pas être confondu avec les termes « débridage » et « déverrouillage SIM » (*unlocking*).

Desserte par fibre. *Abr. DF.* Mise en place d'un réseau d'accès utilisant une ou plusieurs fibres optiques ; par extension, le réseau lui-même. **Note** : 1. La desserte par fibre permet des débits numériques très élevés, de l'ordre de plusieurs dizaines de mégabits par seconde dans les deux sens. 2. Le réseau d'accès mis en place est également désigné par le terme « **boucle locale optique** ».

Desserte par fibre de l'immeuble. *Abr. DFI. Syn. fibre jusqu'à l'immeuble* (langage professionnel). Desserte par fibre d'un local technique situé dans l'immeuble de l'abonné ou à proximité immédiate (*fiber to the home, FTTH, fiber to the office, FTTO, fibre to the premises, FTTP*).

Détournement. n.m. *Syn. Captation*, n.f. Pratique abusive par laquelle un fournisseur de services soustrait, sans avoir obtenu son consentement explicite, un client à un autre fournisseur. **Note** : On emploie aussi, dans le langage professionnel, le terme « écrasement », parce que les services du fournisseur précédent sont remplacés par d'autres et ne sont donc pas accessibles (*slamming*).

Déverrouillage SIM. n.m. *Abrév. déverrouillage.* Opération qui permet d'utiliser, avec une carte SIM de n'importe quel opérateur de

radiocommunication mobile, un terminal qui ne fonctionne initialement qu'avec une carte SIM de l'opérateur d'origine. **Note** : 1. Le terme « déverrouillage SIM » ne doit pas être confondu avec les termes « débridage » et « déblocage ». 2. Le terme « désimlockage », dérivé de l'anglais, est à proscrire (*SIM unlocking*).

Droit irrévocable d'usage (langage professionnel). *Abr. DIU.* Droit d'usage exclusif de tout ou partie de la capacité de transmission d'une infrastructure de télécommunication, non résiliable durant la durée fixée par le contrat, généralement de plusieurs années. **Note** : L'infrastructure de télécommunication est le plus souvent un câble sous-marin (*indefensible right of use, IRU*).

Femtocellule. n.f. Zone peu étendue dans laquelle un terminal peut se connecter au réseau cellulaire de l'opérateur au moyen d'un émetteur-récepteur relié par l'internet à ce même réseau ; par extension, l'émetteur-récepteur lui-même. **Note** : 1. Les femtocellules permettent, par exemple, d'améliorer la couverture à l'intérieur des bâtiments ou d'accéder à un service de communications illimitées. 2. Le préfixe *femto-* n'est pas pris ici dans l'acception mathématique qu'il possède en métrologie (10^{-15}) (*femtocell*).

Fonction modem. *Syn. Mode modem.* Fonction d'un dispositif connecté à un réseau, le plus souvent un téléphone mobile, qui permet à un autre dispositif, par exemple un ordinateur, d'accéder à ce réseau. **Note** : 1. Le dispositif connecté ou réseau joue alors le rôle de modem. 2. La liaison entre les deux dispositifs peut être filaire ou non (*tethering*).

Radio-identifiant. n.m. *Abr. RID. Syn. radio-étiquette*, n.f. Dispositif électronique, porté par une personne ou un animal ou fixé sur un véhicule ou un objet, qui transmet par radiofréquence des informations préenregistrées à un lecteur qui l'interroge. **Note** : Le radio-identifiant permet l'identification et le suivi à distance (*radiofrequency identification tag, RFID tag*). **Attention** : cette publication annule et remplace celle du terme « **étiquette-radio** » au *Journal officiel* du 9 septembre 2006.

Radio-identifiant actif. *Abr. RIDA. Syn. Radio-étiquette active.* Radio-identifiant qui possède sa propre source d'énergie, généralement une pile ou un accumulateur, lui permettant d'émettre un signal et éventuellement d'enregistrer ou de traiter des informations (*active RFID tag, active tag*).

Radio-identifiant passif. *Abr. RIDP. Syn. Radio-étiquette passive.* Radio-identifiant qui utilise l'énergie des ondes radioélectriques émises par un lecteur pour transmettre des informations à ce lecteur (*passive RFID tag, passive tag*).

Radio-identifiant semi-actif. *Abr. RIDSA. Syn. radio-étiquette semi-active.* Radio-identifiant passif qui possède sa propre source d'énergie, généralement une pile ou un accumulateur, lui permettant d'améliorer l'efficacité de la transmission, d'enregistrer des informations ou de les traiter. **Note** : On trouve aussi les termes « radio-identifiant semi-passif » et « radio-étiquette semi-passive » (*BAP tag, battery-assisted tag, semi-passive tag*).

Radio-identification. n.f. *Abr. RID. Syn. identification radio.* Technique qui permet d'identifier et de suivre des objets, des véhicules des animaux ou des personnes au moyen d'un radio-identifiant (*radio frequency identification tag, RFID*). **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du terme « **étiquette-radio** » au *Journal officiel* du 9 septembre 2006.

Radio intelligente. *Abr. RI.* Technique de communication radioélectrique qui consiste à optimiser automatiquement certains paramètres d'émission et de réception en fonction de l'environnement, en utilisant notamment des algorithmes d'apprentissage et de prise de décision fondées sur l'intelligence artificielle. **Note** : 1. La radio intelligente permet notamment d'utiliser au mieux le spectre radioélectrique. 2. La radio intelligente peut recourir à la radio logicielle pour reconfigurer les paramètres. 3. On trouve aussi l'expression « radio cognitive », qui n'est pas recommandée (*cognitive radio*).

Radio logicielle. *Abr. RL.* Technique qui consiste à remplacer, dans des émetteurs et récepteurs radioélectriques, des dispositifs matériels par des logiciels. **Note** : 1. La radio logicielle permet une adaptation plus facile aux normes d'émission et de réception ainsi qu'à leur évolution. 2. La radio logicielle est un moyen de mettre en œuvre la radio intelligente (*software-defined radio, SDR, software radio*).

Radio par fibre. *Abr. RPF.* Transmission par fibre dans laquelle la porteuse optique est modulée directement par un signal radiofréquence (*radio-on-fiber, RoF, radio-over-fiber, RoF, wireless-on-fiber*).

Renifleur, n.m. Logiciel ou équipement matériel qui balaie l'environnement radioélectrique à la recherche d'un réseau ou qui observe le trafic d'un réseau pour détecter et analyser certaines informations. **Note** : Les informations analysées peuvent concerner certains paramètres des communications comme la taille des paquets et les adresses d'émission ou de destination, ou encore le contenu des échanges (*snifer*).

Réseautique domestique. Ensemble des activités et des techniques destinées à créer, gérer et utiliser des réseaux qui relient les appareils électriques et électroniques d'un lieu de résidence (*home networking*).

Tête radio distante. Abr. TRD. Partie d'une station de base comprenant les circuits à radiofréquence et des convertisseurs de signaux, située à proximité de l'antenne mais séparée du reste de la station, auquel elle est connectée par une liaison filaire (*remote radio head, RRH*).

Transport du numéro. Ensemble d'opérations techniques et administratives réalisées par les opérateurs de télécommunication pour permettre à un abonné de conserver son numéro d'appel lorsqu'il change d'opérateur. **Note** : L'expression « partage du numéro » est déconseillée (*number porting*).

Télécommunication et informatique :

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des télécommunications et de l'informatique**, *Journal officiel* du 23 janvier 2013.

Mot-dièse. Suite signifiante de caractères sans espace commençant par le signe # (dièse), qui signale un sujet d'intérêt et est insérée dans un message par son rédacteur afin d'en faciliter le repérage. **Note** : 1. En cliquant sur un mot-dièse, le lecteur a accès à l'ensemble des messages qui le contiennent. 2. L'usage du mot-dièse est particulièrement répandu dans les réseaux sociaux fonctionnant par mini-messages. 3. Pluriel : mots-dièse (*hashtag*).

FASCICULES DE TERMINOLOGIE

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'économie et des finances**, Premier ministre, Paris, novembre 2012, 396 p. (*en ligne*).

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Bien traiter la nature : bonnes et moins bonnes pratiques**, col. Vous pouvez le dire en français, Paris, février 2013, Dépliant. **Pour se**

les procurer : Délégation générale de la langue française et aux langues de France, 6 rue des Pyramides, 75001 Paris ou Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau 75012 Paris (terminologie@wanadoo.fr) (*gratuit*).

RAPPORTS OFFICIELS

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française**, Ministère de la culture et de la communication, 2012, 240 p. Fait rare : un avant-propos du Premier ministre, indiquant que la langue française doit être considérée « comme une préoccupation irriguant l'ensemble de la réflexion et du travail du Gouvernement » (*en ligne*).

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2012**, Premier ministre, Ministère de la culture et de la communication, 2013, 29 p. + annexes. 299 termes répartis sur dix listes de termes ont été publiées au *Journal officiel* en 2012. Au 31 décembre 2012, il y avait 6496 termes publiés au *Journal officiel*, d'emploi obligatoire dans l'administration (site **Franceterme**).

■ Ministère de la culture et de la communication, **Pour des états généraux du multilinguisme en outre-mer**, *Culture et recherche*, n° 125, automne 2011, 51 p. Une réflexion approfondie sur le rapport entre français et langues de France. **En ligne** : <http://revue-culture-et-recherche.culture.gouv.fr>

NORMES TERMINOLOGIQUES

Plusieurs membres de la Société française de terminologie ont travaillé avec l'Afnor pour élaborer ce texte fondamental :

■ XP ISO/TS 11669 X03-016 **Projet de traduction, Lignes directrices générales**, Afnor, juillet 2012, 37 p. Où sont rappelés plusieurs principes du travail du traducteur en lien avec la terminologie. **Pour se le procurer** : www.afnor.org

ONOMASTIQUE ET TOPONYMIE

■ La commission nationale de toponymie est actuellement en cours de renouvellement. Elle devrait être installée fin 2013.



PUBLICATIONS GÉNÉRALES

VIENT DE PARAÎTRE

■ Bigot (Davy), Friesner (Michael), Tremblay (Mireille), **Les français d'ici et d'aujourd'hui. Description, représentation et théorisation**, col. Les voies du français, Université Laval, Québec, 2013, 272 p. **Pour se le procurer**: Presses de l'Université Laval www.pulaval.com

■ Dunant (Jérôme), **Air France de A à Z...**, autoéditions Jérôme Dunant, 2013, 483 p. **Pour se le procurer**: Éditions Dunant, 3 rue Jean Bart, 33510 Andernos.

■ Faure (Pascaline), **L'anglais médical**, Paris, 2012, 188 p. **Pour se le procurer**: toute librairie ou J. Vrin distribution, 6 place de la Sorbonne 75005 Paris.

■ Herreras (José Carlos), **L'Europe des 27 et ses langues**, Presses universitaires de Valenciennes, Valenciennes, 2012, 741 p. **Pour se le procurer**: www.pu-valenciennes.fr

■ Legallois (Dominique) et Tutin (Agnès), **Vers une extension du domaine de la phraséologie, Langages**, n° 189, Paris, mars 2013, 141 p. **Pour se le procurer**: toute librairie.

■ Le Bars (Armelle) et Xarat (Claudia), **Dynamique de la recherche en lexicologie, lexicographie et terminologie au Brésil, Cahiers de lexicologie**, n° 101, 2012. **Pour se le procurer**: www.classiques-garnier.com. L'étonnante vitalité de la recherche linguistique au Brésil.

■ Michel (Jean-Pierre), Carpenter (Michael S.N.), Fairbridge (Rhodes W.), **Dictionnaire bilingue des sciences de la Terre, anglais-français, français-anglais**, 5^e édition, Dunod, Paris, 2013, 510 p. **Pour se le procurer**: toute librairie ou en ligne.

■ Raus (Rachele), **La terminologie multilingue, La traduction des termes de l'égalité H/F dans le discours international**, col. Traducto, De Boeck, Bruxelles-Paris, juillet 2013, 176 p. **Pour se le procurer**: www.deboeck.com

RAPPEL

■ APFA, **Lexique économie et gestion, français des affaires**, CRDP du Centre, septembre 2011, Orléans. 2300 termes du monde des affaires parus depuis 1974. Une somme indispensable ! **Pour se le procurer**: apfa.lemotdor@orange.fr

NOS MEMBRES PUBLIENT

■ APFA, **21^e liste et 15 termes isolés de l'économie et des finances**, 2012, Orléans. Un exemple d'implantation active de néologismes techniques dans les publics concernés. **Pour se le procurer**: apfa.lemotdor@orange.fr, **en ligne**: www.apfa.asso.fr

■ Depecker (Loïc), **Dictionnaire insolite des mots de la francophonie**, Éditions Larousse, Paris, 2013, 167 p. **Pour se le procurer**: toute librairie.

■ Quirion (Jean), Depecker (Loïc), Rousseau (Louis-Jean) (dir.), **Dans tous les sens du terme**, Presse de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 2013. Un panorama des évolutions de la terminologie aujourd'hui. **Pour se le procurer**: Librairie du Québec à Paris; www.presses.uottawa.ca/dans-tous-les-sens-du-terme ou terminologie@wanadoo.fr (32 €).

PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

■ **Lexique de l'internet en langues de France (catalan, corse, français, occitan)**, Centre de recherche Corse méditerranée, Institut occitan, Termcat, Société française de terminologie, col. Les mots du savoir, Paris, 2003. L'un des tout premiers lexiques multilingues en langues de France. Prix: 6 €.

■ **La terminologie discipline scientifique**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 17 octobre 2003, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2004, 98 p. Prix: 20 €.

■ **Les néologies contemporaines**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 15 octobre 2004, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2005, 128 p. Prix: 32 €.

■ **Terminologie et sciences de l'information**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 2 décembre 2005, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2006, 128 p. Prix: 32 €.

■ **Terminologie et ontologie: descriptions du réel**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 1^{er} décembre 2006, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2008, 128 p. Prix: 32 €.

■ **Enjeux de la terminologie automobile dans la mondialisation**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu au Comité des constructeurs français d'automobiles le 24 janvier 2008, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2008, 96 p. Prix: 32 €.

■ **L'idée de politique linguistique**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 18 décembre 2008, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2009, 160 p. Prix: 32 €.

■ **L'évaluation des politiques linguistiques**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 23 octobre 2009, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2010, 176 p. Prix: 32 €.

■ **Le langage des sports: identité et typologie**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 17 novembre 2011, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2012, 203 p. Prix: 32 €.

■ **Terminologie et sciences économiques et financières**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 17 novembre 2011, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2012, 169 p. Prix: 32 €.

■ **La terminologie: nature et enjeux, Langages**, n° 157, Larousse, Paris, mars 2005, 128 p. Prix: 16 €.

■ **Terminologie de l'énergie et des transports**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à la Maison de la recherche de la Sorbonne le 6 décembre 2013, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2013, 96 p. Prix: 32 €.

Pour se les procurer: Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau 75012 Paris; terminologie@wanadoo.fr ou loic.depecker@univ-paris3.fr.

EN DÉPÔT
À LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE
DE TERMINOLOGIE:

■ **Dictionnaire des mots rares et précieux**, 10/18, Genève-Paris, 1996, [sd], 341 p. Un ouvrage envoûtant. Prix: 15 €.

■ Candel (Danielle) et Gaudin (François), **Aspects diachroniques du vocabulaire**, Presses des Universités de Rouen et du Havre, Mont-Saint-Aignan, 2006, 267 p.

■ Depecker (Loïc), **L'invention de la langue, Le choix des mots nouveaux**, Larousse/Armand Colin, Paris, 2001, 720 p. Prix: 46,80 € (épuisé dans le commerce).

■ Depecker (Loïc) (dir.), **La terminologie: nature et enjeux**, Revue *Langages*, n° 157, Larousse, Paris, mars 2005, 128 p. Prix: 16 € (épuisé dans le commerce).

■ Quirion (Jean), Depecker (Loïc), Rousseau (Louis-Jean) (dir.), **Dans tous les sens du terme**, Presses de l'Université d'Ottawa, 2013, 179 p. Prix: 37 €.

Pour se les procurer: Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau 75012 Paris (loic.depecker@univ-paris3.fr).

DOSSIER N° 20

FONCTIONNEMENT D'UN RÉSEAU LINGUISTIQUE :
LE CAS DE REALITER RÉSEAU PANLATIN DE TERMINOLOGIE

■ REALITER est un réseau de langues créé en 1993 à Paris, sous l'impulsion de la Délégation générale à la langue française, l'Union latine et l'Office québécois de la langue française. Il est librement constitué et doté d'un règlement qu'il s'est donné. Il est géré par un secrétariat général, placé actuellement sous la responsabilité de l'Université catholique du Sacré-Cœur de Milan. Un Comité d'orientation fixe la politique du réseau et une assemblée générale, réunie deux fois par an, sanctionne les décisions.

■ Chacun des membres de REALITER détermine son activité, en correspondance avec ses moyens et besoins propres, et en rapport avec la politique du réseau. Les lexiques et dictionnaires sont réalisés conjointement de façon plurilingue, chacune des équipes étant res-

ponsable de la langue dans laquelle elle a choisi de travailler. Les langues intercontinentales sont gérées par des responsables de zone : espagnol d'Europe, espagnol des Amériques ; français d'Europe, français d'Amérique du nord ; portugais d'Europe, portugais du Brésil.

■ Pour mener à bien ses travaux, REALITER a notamment créé une table des unités morphologiques des langues d'origine latine, dite «table des formants». Le réseau a également mis au point une méthodologie qui permet de s'assurer que chaque équipe travaille selon une même méthodologie. Les normes de référence sont les normes ISO dans le domaine de la terminologie, que REALITER a traduit dans plusieurs langues néolatines.

POUR CONSULTER LES TERMES TRAITÉS PAR REALITER
www.realiter.net

RAPPEL DES TITRES DES PRÉCÉDENTS DOSSIERS

- Lettre** n° 1 : Quelques-uns des laboratoires français de terminologie
Lettre n° 2 : Quelques outils d'information terminologique sur Internet
Lettre n° 3 : Questionnaire sur les ressources terminologiques du français
Lettre n° 4 : Aspects de la normalisation de la méthodologie en matière de terminologie
Lettre n° 5 : Quelques enseignements de la terminologie en France
Lettre n° 6 : Le réseau panlatin de terminologie
Lettre n° 7 : La néologie
Lettre n° 8 : Sources terminologiques des sciences de l'information
Lettre n° 9 : Les termes de la francophonie
Lettre n° 10 : Terminologie et ontologie
Lettre n° 11 : La commission de terminologie de l'économie et des finances
Lettre n° 12 : Le français langue des sports olympiques

- Lettre** n° 13 : L'aménagement des langues
Lettre n° 14 : Les ressources et outils linguistiques des organes de l'Union européenne
Lettre n° 15 : Les commissions ministérielles de terminologie de la santé
Lettre n° 16 : Les Jeux olympiques d'hiver de Vancouver
Lettre n° 17 : La commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile
Lettre n° 18 : Le Centre de traduction du ministère de l'économie et des finances
Lettre n° 19 : Les dictionnaires des Académies des sciences médicales

Ces dossiers sont disponibles à : terminologie@wanadoo.fr (gratuit). **En ligne :** www.terminologie.fr (dossier *la Lettre de la Société française de terminologie*)

POUR ADHÉRER À LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

Merci de communiquer vos noms et coordonnées en précisant votre profession, votre spécialité ainsi que votre adresse électronique. Un bulletin d'adhésion vous sera adressé.

Membre actif : (35 €)

Membre bienfaiteur : (50 €)

Personne morale : (350 €).

Abonnement à la Lettre uniquement : 12 €.

Pour toute information : Société française de terminologie
5, avenue Armand-Rousseau – 75012 PARIS
Tél. : 06 08 80 41 39.

Courriel : terminologie@wanadoo.fr ou loic.depecker@univ-paris3.fr

Quelques adhérents à la Société française de terminologie :

– **AFNOR :** www.afnor.fr

– **BANQUE DE FRANCE :** www.banque-france.fr

– **CCFA (Comité des constructeurs français d'automobiles) :** www.ccfa.fr

– **CEA (Commissariat à l'énergie atomique) :** www.cea.fr

– **Groupement de grandes entreprises :** www.cigref.fr

– **INSERM :** www.inserm.fr

Et plusieurs entreprises, établissements et écoles de traduction.

Ce numéro 20 de la *Lettre de la Société française de terminologie* a été réalisé grâce au soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.
Rédacteur : Loïc Depecker. A contribué à son élaboration : Violette Dubois.